

Valentina Mercatini

Spanish Native EN<>ES Translator

E-mail: vmercatini@gmail.com

Nationality: Uruguayan/Italian

Certified Translator in **English-Spanish** and Interpreter, passionate about languages and cultures.

Languages

- **Spanish** – Fluent, **English** – Fluent, **French** – Near fluent, **Portuguese** – Near fluent.

Education

Postgraduate course in Simultaneous Interpreting

McDonough, Buenos Aires, Argentina

March 2019 – to date

Seminar on Medical Translation taught by Fernando Navarro

Universidad de Montevideo, Montevideo, Uruguay

April 2019

Challenges, problems, methods and solutions with a hands-on, practical approach.

MA in Translation and Interpreting (EN<>ES)

University of Westminster, London, UK.

September 2017 – September 2018

- Audio-visual Translation; Medical, Technical and Scientific Translation; Institutional Translation.
- Conference Interpreting, Public Service Interpreting.
- MA Thesis Project: Interference of L1 in target language deliveries in interpreting students.

Polylang French Level 5 (CEFR B2)

University of Westminster, London, UK.

September 2017 – July 2018

Intensive Simultaneous Interpreting Course (EN-ES)

Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain.

January 2017

- Subjects covered: Migratory phenomena in a globalized world; New ways and initiatives of economic exchange; World Health; Environment, water and climate change; Biodiversity and social awareness; European Union; United Nations; United Nations bodies; Education; Human rights.

Diploma in Interpreting (EN-ES)

Universidad de Montevideo, Montevideo, Uruguay

July 2015 – December 2015

- Simultaneous Interpreting; Consecutive Interpreting and Note Taking; History and Theory of Interpreting.

Licentiate in Certified Translation (EN<>ES)

Universidad de Montevideo, Montevideo, Uruguay.

(4 years long)

March 2013 – December 2016

- Relevant modules: Translation I, II and III (covering range of general texts: medical, institutional, scientific, pharmaceutical, legal, commercial texts, among others); Certified Translation; Legal Translation; Translation History and Theory; French Language and Grammar; English Language Grammatical Theory; Spanish Language Grammatical Theory; Literature; Cultural Studies; Academic Writing; IT applied to Translation; Private Law applied to Translation; Public Law; Private International Law;

Medicine Course

CLAEH University, Punta del Este, Uruguay

2012

Undertook a 1-year course in Medicine.

Primary and Secondary School

Stella Maris College (Christian Brothers)

2000-2011

- National Baccalaureate and A level courses. Major: Medicine.
- IGCSE's 7 A-C including English, Literature, History, Biology and Business.

Relevant Experience

Freelance Translator

GlobalLexicon UK

May 2020 – to date

- Started collaborating with GlobalLexicon.

Freelance translator May 2020- to date
Trafigura Group Pte. Ltda.

- Started working externally for Trafigura providing translation of several texts, such as annual reports and agreements.

Account Manager Jan 2020- May 2020
AstroPay

- Created, maintained and grew relationships with overseas clients.

Freelance Translator of IADB MOUs between IADB and OLADE Dec 2019
Inter-American Development Bank

Freelance conference interpreter 2019-to date

- Examples: EdTech Exchange Meeting for Plan Ceibal al Inter-American Development Bank, Montevideo, Uruguay
- INNOVA 9th Symposium at LATU, Montevideo, Uruguay
- Seminar at University of Montevideo "Uruguay: From Switzerland of the Americas to Silicon Valley of the South"
- Uruguayan Beer Cup, 2019 Conference
- Simultaneous interpreter at workshop on Swedish Pensions Agency, IDB, Uruguay.

Freelance Interpreter June 2018-January 2020
LSA

- Freelance interpreter for hospitals in USA

Freelance Translator November 2018 – to date
YAMA Group

- Started collaborating with YAMA Group, translating texts of the Healthcare field.

Freelance Translator November 2018 – to date
TransPerfect

- Started collaborating with TransPerfect

Translator for the project "Honduras", IDB November 2018
Inter-American Development Bank

- Translated texts for the "Honduras" project.

Translator for the project "Gender and Energy", IDB October 2018
Inter-American Development Bank

- Translated texts for the Gender and Energy Forum 2018.

Freelance Translator July 2018 – to date
Uruguayan Air Forces (Fuerza Aérea Uruguaya, FAU)

- Started collaborating with FAU. In charge of translating agreements with English-speaking countries.

Medical Interpreter June-September 2018
Oncall Interpreters and Translators. London, UK.

- Freelance Interpreter at Oncall providing services to the National Health System (NHS), enabling communication between doctor and Spanish-speaking patients.

In-house Translator July 2016 – July 2017
TPA. Traductores Públicos Asociados. Montevideo, Uruguay.

- Translation Company operating within a Law Firm.
- Translated documents from various areas, especially within the legal and medical field.
- Worked by myself and as a part of a group of translators proofreading, editing and project managing.

Medical Interpreter

Safiro Medical Clinic. Montevideo, Uruguay.

2015

- Acted as interpreter for a surgeon for non-Spanish speaking patients enabling communication between doctor and patients before and after surgery and in follow up appointments. This job required strong knowledge of medical terminology.

Autonomous Freelance Translator

2014 – to date

- Medical Translations, Certified Translations, Commercial Translations, Legal Translations.

Other experience**Volunteer English Teacher**

Lido Public School. Montevideo, Uruguay.

March 2010-December 2011

- Taught English in a Public School in slum neighborhood to kids of 8 to 12 years old.

IT skills

- Word, PowerPoint, Excel – Good working knowledge
- Wordfast and Trados – Working knowledge

Interests and other skills

- Gym: Enjoy keeping fit and healthy. Regularly attend the gym six times a week, which requires strong self-motivation and self-discipline.
- Travel: Enjoy taking opportunities to visit new places, experience cultures and practice language skills.

References

Virginia Snyder. Energy Specialist at IDB. virginias@iadb.org.